

3 - Naika

O problema trata de horas faladas em tailandês, o objetivo é compreender como as pessoas desse país tratam as horas, podendo ser parecido com o nosso ou não. Para descobrir isso vamos separar os dados do corpus (enunciado) em cinco grupos:

1° Grupo - Começando com **ti**

02:10 ti song sip nathi

03:00 ti sam

05:03 ti ha sam nathi

2° Grupo - Com **mong chao** no meio

07:12 chet mong chao sip song nathi

09:09 kao mong chao kao nathi

10:05 sip mong chao ha nathi

3° Grupo - Com apenas **mong** no meio

14:15 bai song mong sip ha nathi

15:01 bai sam mong nueng nathi

4° Grupo - Com **bai** no começo e **mong yen** no meio

16:08 si mong yen paet nathi

18:11 hok mong yen sip et nath

5° Grupo - Com **thum** no meio

19:04 nueng thum si nathi

21:13 sam thum sip sam nathi

Analisando o primeiro grupo, conseguimos concluir que: para esse grupo de horários o **ti** antecede as horas e **nathi** vem após os minutos. Essa conclusão é possível analisando o **ti sam** e **ti ha sam nathi**, em um dos exemplos o três está nas horas e no outro está nos minutos e a palavra **sam** está sendo repetida em posições diferentes, nos fazendo entender que **sam = 3**, dessa maneira **ha = 5**, **song = 2**, **sip = 10**.

Lembrando que: toda conclusão pode vir a ser contradita, mas nesse caso vamos conduzir assim pois se dentro não há contradição entre nossas afirmações elas devem ser consideradas corretas. Problemas de linguística são autossuficientes, então caso não ocorra contraponto sua dedução estará correta.

Já o segundo grupo e também nos adiante a estrutura se dá por: **horas + marcador do grupo + minutos + nathi**.

A diferença entre esses podem ser observada por:

2° grupo - A hora falada obedece o número no formato de 24 horas e podemos entender como é a formação de números da forma $10 + x$, sendo $x < 10$, que se dá pela fórmula: **sip + x (em thai)**.

3° grupo - A partir daqui podemos observar que as horas obedecem ao formato de 12 horas -> **bai song = 14**, como observamos no grupo 1 **song = 2**, logo bai song seria como no Brasil chamamos 14 horas de 2 da tarde, o que se repete em **bai sam = 15** e no grupo 1 descobrimos que **sam = 3**, funcionando como 3 da tarde. Logo, o formato para esse grupo seria **bai + (Formato 24 horas - 12) + mong + minutos + nathi**

4° grupo -> Nesse grupo, o formato de 12 horas ainda é mantido, porém, sem a presença do bai no começo, que é substituído pelo **yen** acompanhando o **mong**. Assumindo a forma: **(Formato 24 horas - 12) + mong yen + minutos + nathi**

Esse grupo poderia ser entendido como no português falamos horas que ainda são antes da noite, mas que estão longe do meio dia, como “ de tardinha ” ou às vezes ficamos com dúvida se falamos 6 da tarde ou 6 da noite. Reforçando que não é assim que funciona em tailândes, mas seria uma forma útil para raciocinar no problema.

5° Grupo -> Nesse grupo temos um novo referencial, que são as 18:00 como podemos observar novamente com o **sam**, que nesse grupo marca as 21 horas, 3 horas depois das 18, e o **nueng** que observando o dado de 15:01 concluímos que corresponde a 1, e nesse grupo se refere ao 19, uma hora após as 18. Ainda há também a presença do **thum**, que substitui o **mong** (o motivo é explicado lá no item C, mas acalma o

coração que vamos chegar lá). **Formação: Horas (referencial das 18) + thum + minutos + nathi**

Esse grupo pode ser entendido como se além do meio dia tivéssemos um outro horário para marcar a virada de tempo. No cotidiano a partir das 19:00 já nos referimos como “ de noite”, mas ainda falamos com base no meio dia, no caso 19:00 são “sete da noite”, mas no thai existe uma outra marcação que traria um novo período para esse grupo de horários, sendo então 19:00, as “uma da noite”.

A diferença entre grupos pode ser observada pelos horários em que cada uma se refere o 1º grupo se refere a horários de manhã bem cedo, pelo visto até as 5:59, tal limite pode ser inferido olhando o que se pede no item 3 da letra A, pois como sabemos que **hok = 6**, só teria um caso para aquele horário ser possível, que é com 6:00 obedecendo o segundo grupo .Das 6 as 12 entraria o 2º grupo. O 3º grupo entraria das 13:00 às 15:59, já que vemos 16:08 no quarto grupo, que funciona das 16:00 às 18:59. O 5º e último grupo são os horários noturnos que são contados a partir das 19:00.

Utilizando dessas informações e dos números que podemos captar dos horários dados no corpus, vamos aos itens:

Números	Escrita
1	nueng
2	song
3	sam
4	si
5	ha
6	hok
7	chet
8	paet
9	kao
10	sip

A- . Escreva os seguintes horários em algarismos (no sistema de 24 horas):

1. sip et mong chao song nathi

mong chao → 2º grupo

sip et → $10 + 1 = 11$

song → 2, portanto:

11:02

2. ha mong yen

mong yen → 4º grupo

ha → 5, por ser do 4º grupo a hora será dada por: $12 + 5 = 17$, logo:

17:00

3. hok mong chao sip paet nathi

mong chao → 2º grupo

hok → 6

sip paet → $10 + 8 = 18$, logo:

06:18

4. si thum si nathi

thum → 5º grupo

si → 4, mas como pertence ao quinto grupo, esse 4 é no referencial das 18, sendo então $4 + 18 = 22$, no sistema de 24 horas, como os minutos não sofrem essa influência temos:

22:04

B. Escreva os seguintes horário por extenso, em tailandês:

5. 18:17

18:00 → 4º grupo (mong yen) → $18 - 12 = 6$ (hok)

17 → sip chet

hok mong yen sip chet nathi

6. 04:01

04:00 → 1º grupo (ti) → $4 = si$

01 → nueng

ti si nueng nathi

7. 23:00

23:00 → 5º grupo (thum) → $23 - 18 = 5$ (ha)

ha thum

8. 08:14

08:00 → 2º grupo (mong chao) → $8 = paet$

14 → sip si

paet mong chao sip si nathi

C. Na Tailândia, uma maneira tradicional de marcar as horas envolve bater um gongo em intervalos regulares, de maneira similar aos sinos das igrejas na Europa e no Brasil. Durante a noite e a madrugada, em vez do gongo, o tempo era marcado com batidas em um grande tambor. Observe as seguintes palavras e expressões em português:

almoço, batida, bom dia, de noite, janta, relógio analógico, segundos, som do gongo

A seguir, estão representadas somente cinco dessas palavras e expressões, em tailandês. Para cada uma, escreva a sua respectiva tradução para o português, encontrada acima.

Para responder esse item é preciso analisar com calma cada palavra dada em tailândes e procurar estabelecer relações com o texto e os dados do corpus.

9. winathi → segundos

Sabendo que nathi é minuto(s), podemos dizer que winathi seria segundos, já que funcionariam como parte do minuto e o wi como marcador dessa parte.

10. khaoyen → janta

Observando a utilização do yen, que é sempre em horários próximos a noite as duas únicas opções possíveis seriam de noite e janta, mas como esses horários não são noturnos e são próximos ao fim do dia (horário próximo a janta), a única opção possível seria janta.

11. sawatdi tonchao → bom dia

Para concluir esse é necessário observar que a única palavra que podemos relacionar é chao, que é utilizado apenas em horários pela manhã e sawatdi funcionaria como uma saudação, sendo assim bom dia se faz o mais adequado

12. mong → som do gongo

Mong nesse caso pode ser entendido como uma onomatopeia para o som do gongo, que é tocado pela manhã e tarde como dito no enunciado, o que justificaria o fato de mong ser utilizado apenas em horários de manhã (não tão cedo) e de tarde.

13. ti → batida

Como dito no enunciado, durante a noite e a madrugada um tambor é tocado ao invés do gongo, sua onomatopeia seria o thum (como mong é para o gongo) e o ti das palavras ditas para relacionarmos pode ser entendida diretamente como batida, nesse caso a batida no tambor que ocorre nesses horários.